

clandestino

EVA SABATÉ, AUXILIAR DE CONVERSACIÓN DEL
MEC EN AUCKLAND, 2004

OBJETIVOS GENERALES

Actividad concebida para estudiantes de nivel inicial o pre-intermedio o intermedio (Nivel A1 / A2 del Marco Común Europeo de Referencia)

Vocabulario básico, palabras comunes, nacionalidades.

Pretende contribuir al conocimiento de un factor social reciente en la historia española: la inmigración externa.

Comprensión auditiva / expresión escrita / comprensión lectora

MATERIALES

Las hojas de trabajo que aquí se incluyen y la canción "Clandestino", del álbum *Clandestino* (© Virgin, 1998) de Manu Chao. La canción está disponible en formato videoclip desde YouTube:

<http://www.youtube.com/watch?v=K1R6bgjM-8o>

DURACIÓN

1 período lectivo (1 hora aproximadamente)

PROCEDIMIENTO

actividad previa a la primera audición. Se puede explicar a los alumnos/as la abreviación del nombre Manu –Manuel-, y dar un poco de información sobre este cantante francés de origen español. Se puede explicar que canta en diferentes lenguas y que algunas de sus canciones son reflejo del trasfondo social contemporáneo, a veces europeo, a veces más universal y muchas veces en relación con los problemas del "tercer mundo". Se puede también comentar el título de la canción y pedir a los alumnos que adivinen lo que significa (o bien en la clase anterior se les puede haber pedido que busquen el significado del título -para poder comentarlo antes de la actividad- e información en internet sobre este cantante).

primera audición. Se explicará al grupo clase que primero se realizará una audición sin actividad alguna, sólo para que se familiaricen con el tono de la música y las palabras, pero que durante ésta, los alumnos pueden intentar captar alguna palabra que les suene o con la que ya estén familiarizados. Tras esta primera audición, se les propondrá que, en parejas o en pequeño grupos, completen un *brainstorming* de palabras conocidas, por ejemplo: *trabajar, solo, emigrante, ciudad, mano negra*, etc. Con estas ideas, se les propone que lleven a cabo la **ACTIVIDAD 1**, con vocabulario que les preparará para una audición posterior, más selectiva.

actividad previa a la segunda audición. Como la canción es bastante lenta, rítmica y repetitiva, puede que los alumnos ya quieran rellenar los huecos con las palabras que faltan en la primera audición (**ACTIVIDAD 2**). Antes de la audición, se les dejarán unos minutos para que lean la canción y formulen hipótesis acerca de qué palabras podrán aparecer.

segunda audición. Este ejercicio de vocabulario se puede realizar de dos maneras distintas:

a. Proporcionando las palabras y comentando lo que significan

b. Sin proporcionar las palabras, dejando que los alumnos las escriban / adivinen jugando con el sonido: por asonancia –aunque no conozcan la palabra, pueden intentar escribir lo que oyen, dada la clara vocalización del cantante. Por ejemplo, *pena, condena*, o por similitud (homofonía / *cognates*) a la palabra de su propia lengua: *destino / destiny, clandestino / clandestine*, etc.

Para no crear frustraciones, la solución del ejercicio se hará mediante la lectura del texto...

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

Una actividad alternativa a la anterior sería que los alumnos escuchen la canción y, con la letra delante, intenten averiguar qué palabras han sido cambiadas y escribir la palabra original (**ACTIVIDAD 3**).

Con un grupo de nivel avanzado, se puede dejar que los alumnos intenten adivinar el significado de las metáforas y los distintos sentidos de algunas palabras o el tema general de la canción. Para ello, después de las actividades de audición, se les ofrecerá el texto de la canción (**ACTIVIDAD 4**).

ACTIVIDAD 1

Rellena los huecos con las palabras correspondientes del recuadro.

1. Manu es la _____ de Manuel.
2. La canción habla de un _____ social en España y en Europa: la inmigración.
3. Lo contrario de legal: _____
4. Los inmigrantes son ilegales porque no tienen _____
5. Los inmigrantes ilegales corren por la _____
6. "Me dicen" significa _____
7. Una persona de Argelia: _____
8. Un peruano es de _____
9. La parte más al sur de España: _____
10. Lo contrario de vida: _____
11. Lo contrario de perdido: _____
12. ¿Cómo se dice "black hand" en español? _____

ilegal	Perú
problema	"me llaman"
muerte	ciudad
argelino	encontrado
Gibraltar	abreviación
papeles / documentos	



ACTIVIDAD 2

Solo voy con mi _____
Sola va mi _____
Correr es mi _____ para burlar la _____
Perdido en el _____ de la grande Babylón
Me dicen el _____ por no llevar papel
Pa' una ciudad del norte yo me fui a _____
Mi vida la dejé entre Ceuta y Gibraltar
Soy una _____ en el mar
Fantasma en la ciudad
Mi vida va _____ dice la autoridad

Solo voy con mi _____
Sola va mi _____
Correr es mi _____ por no llevar _____
Perdido en el _____ de la grande Babylón
Me dicen el _____ yo soy el quiebra ley
Mano Negra clandestina
_____ clandestino
Africano clandestino
Marihuana _____

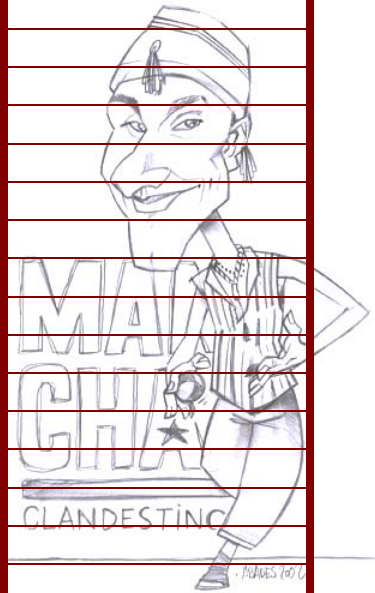
Solo voy con mi _____
Sola va mi _____
Correr es mi _____ para burlar la _____
Perdido en el _____ de la grande Babylón
Me dicen el _____ por no llevar _____

_____ clandestino
_____ clandestino
_____ clandestino
Mano negra, _____

ACTIVIDAD 3

ESCUCHA ATENTAMENTE LA CANCIÓN Y DESCUBRE LAS PALABRAS INTRUSAS

Solo voy con mi melena	
Sola va mi condena	
Comer es mi destino para olvidar la ley	
Perdido en el caparazón de la grande Babilón	
Me dicen el clandestino por no llevar mantel	
Pa' una ciudad del este yo me fui a caminar	
Mi niña la dejé entre Ceuta y Palomar	
Soy una barca en el mar	
Fantasma en la ciudad	
Mi vida va vendida dice la autoridad	
Solo voy con mi pena	
Sola va mi condena	
Vivir es mi destino por no llevar papel	
Perdido en el salchichón de la grande Babilón	
Me dicen el clandestino yo soy el quiebra ley	
Mano Verde clandestina	
Argentino clandestino	
Africano clandestino	
Marihuana ilegal	
Solo voy con mi melena	
Sola va mi condena	
Conocer es mi destino para burlar la ley	
Perdido en el sinrazón de la grande Babilón	
Me dicen el clandestino por no llevar papel	
Argelino clandestino	
Colombiano clandestino	
Boliviano clandestino	
Mano blanca, ilegal.	



TRANSCRIPCIÓN DE LA CANCIÓN

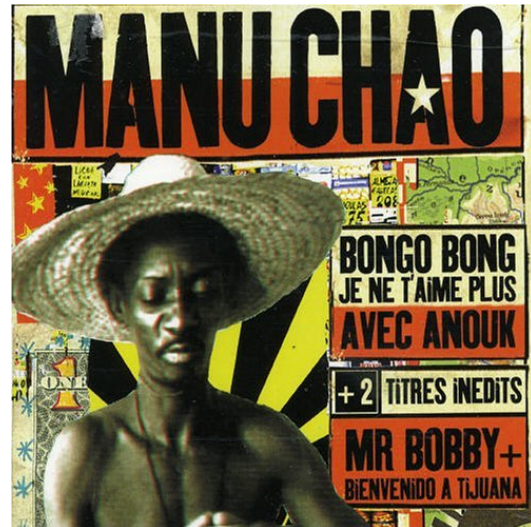
CLANDESTINO, MANU CHAO

Solo voy con mi pena
Sola va mi condena
Correr es mi destino para burlar la ley
Perdido en el corazón de la grande Babylón
Me dicen el clandestino por no llevar papel
Pa' una ciudad del norte yo me fui a trabajar
Mi vida la dejé entre Ceuta y Gibraltar
Soy una raya en el mar
Fantasma en la ciudad
Mi vida va prohibida dice la autoridad

Solo voy con mi pena
Sola va mi condena
Correr es mi destino por no llevar papel
Perdido en el corazón de la grande Babylón
Me dicen el clandestino yo soy el quiebra ley
Mano Negra clandestina
Peruano clandestino
Africano clandestino
Marihuana ilegal

Solo voy con mi pena
Sola va mi condena
Correr es mi destino para burlar la ley
Perdido en el corazón de la grande Babylón
Me dicen el clandestino por no llevar papel

Argelino clandestino
Nigeriano clandestino
Boliviano clandestino
Mano negra, ilegal.



ACTIVIDAD 4

Fíjate en el texto de la canción. Vas a intentar descubrir el significado de las siguientes expresiones: **el corazón de la grande Babylón papel / mi vida la dejé entre Ceuta y Gibraltar / soy una raya del mar / fantasma de la ciudad / Mano Negra...** Comenta con tu compañero/a qué te sugieren palabras como Babylón (Babilonia), mano negra, etc.

EL CORAZÓN DE LA GRANDE BABYLÓN	documentos de identidad
PAPEL	el centro de Europa
MI VIDA LA DEJÉ ENTRE CEUTA Y GIBRALTAR	muchos de estos inmigrantes ilegales se dedican a traficar con drogas para poder sobrevivir ya que no pueden optar a un trabajo legal
SOY UNA RAYA DEL MAR	una de las primeras bandas de música de Manu Chao, y tomaba su nombre de una organización anarquista que actuaba ilegalmente en Andalucía durante finales del siglo XIX
FANTASMA DE LA CIUDAD	como los inmigrantes ilegales no tienen documentos de identidad, no "existen" legalmente
MARIHUANA ILEGAL	morir en el mar: al intentar cruzar el Estrecho de Gibraltar en pequeñas barcas llamadas pateras es cuando muchos inmigrantes mueren ahogados, víctimas de las mafias u otras razones
MANO NEGRA	algo muy pequeño en medio del océano: la pequeña barca (patera) que intenta cruzar el Estrecho de Gibraltar, desde África a España

SOLUCIONES DE LA ACTIVIDAD 4

EL CORAZÓN DE LA GRANDE BABYLÓN	el centro de Europa
PAPEL	documentos
MI VIDA LA DEJÉ ENTRE CEUTA Y GIBRALTAR	morir en el mar: al intentar cruzar el Estrecho de Gibraltar en pequeñas barcas llamadas pateras es cuando muchos inmigrantes mueren ahogados, víctimas de las mafias u otras razones
SOY UNA RAYA DEL MAR	algo muy pequeño en medio del océano: la pequeña barca (patera) que intenta cruzar el Estrecho de Gibraltar, desde África a España
FANTASMA DE LA CIUDAD	como los inmigrantes ilegales no tienen documentos de identidad, no "existen" legalmente
MARIHUANA ILEGAL	muchos de estos inmigrantes ilegales se dedican a traficar con drogas para poder sobrevivir ya que no pueden optar a un trabajo legal
MANO NEGRA	una de las primeras bandas de música de Manu Chao, y tomaba su nombre de una organización anarquista que actuaba ilegalmente en Andalucía durante finales del siglo XIX